



La révolte de Spartacus

TEXTE LATIN

Spartacus, Crixus, Oenomaus, effracto Lentuli ludo, cum triginta haud amplius ejusdem fortunae viris erupere Capua ; servisque ad vexillum vocatis cum statim decem milia amplius coissent, homines non modo effugisse contenti, jam et vindicari volebant. Prima sedes velut ara Veneris mons Vesuvius placuit. [...]

Totamque pervagantur Campaniam. Nec villarum atque vicorum vastatione contenti, Nolam atque Nuceriam, Thurios atque Metapontum terribili strage populantur. Affluentibus in diem copiis, jam [erat] justus exercitus . [...]

Captaque de praetoribus insignia et fasces ad duces detulere. Nec abnuit ille de stipendiario Thrace miles, de milite desertor, inde latro, deinde in honorem virium gladiator. [...]

Inde jam consulares quoque adgressus, in Apennino Lentuli exercitum percecudit, apud Mutinam Caii Cassii castra delevit. Quibus elatus victoriis de invadenda urbe Romana - quod satis est turpitudini nostrae - deliberavit. Tandem etiam totis imperii viribus contra myrmillonem consurgunt, pudoremque Romanum Licinius Crassus adseruit ; a quo pulsifugatique - pudet dicere - hostes in extrema Italiae refugerunt. Ibi circa Bruttium angulum clusi, cum fugam in Siciliam pararent, neque navigia suppeterent, ratesque ex trabibus, et dolia conexas virgultis rapidissimo freto frustra experirentur, tandem eruptione facta dignam viris obire mortem et, quod sub gladiatore duce oportuit, sine missione pugnatum est. Spartacus ipse in primo agmine fortissime dimicans quasi imperator occisus est.

FLORUS , *Abrégé de l'Histoire romaine, II-8*

Texte établi par P. Jal © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
agmen , inis, n	ligne (de bataille)	aggredior , eris, i, essus sum	attaquer
angulus, i, m	coin, lieu retiré	cludo , is, ere, clusi, clusum	enfermer
dolium, ii, n	tonneau	coeo , is, ire, ivi, itum	s'assembler, s'allier
latro, onis, m	brigand	deleo, es, ere	effacer, détruire
ludus , i, m	jeu	effringo, is, ere, fregi, fractum	ouvrir en brisant
strages, is, f	massacre, carnage	erumpo, is, ere, rupi, ruptum	s'élancer
turpitude , inis, f	honte	invado, is, ere, vasi, vasum	attaquer, envahir
vastatio, onis, f	dévastation	obeo , is, ire, ii, itum (mortem)	mourir
vexillum, i, n	étendard, drapeau	pello , is, ere, pepuli, pulsum	pousser
Adjectifs		pervagor, aris, ari	errer, envahir
contentus, a, um + Ab	satisfait de	populor, aris, ari	ravager, dévaster
stipendarius, a, um	mercenaire, tributaire	vindico , as, are	venger, punir

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Florus**

Lucius Annaeus Florus est un contemporain de Trajan et d'Hadrien.

Il a publié une *Histoire romaine* à la fin du règne d'Hadrien, qu'on l'accuse d'avoir « pillée » chez Tite-Live ; nous ne savons rien de plus à son sujet.

Le texte : il s'agit d'un point de vue partial, plein de mépris pour Spartacus, qui n'est pas traité en héros, même si la fin est davantage valorisante.

TRADUCTION

Spartacus, Crixus, Oenomaus, après avoir fracturé l'école de Lentulus, s'élançèrent hors de Capoue avec pas plus de 30 hommes qui partageaient le même genre de sort. Ayant appelé les esclaves sous les drapeaux, vu que plus de 10 000 hommes s'étaient aussitôt alliés à eux, satisfaits, ils voulaient non seulement s'enfuir, mais même désormais se venger. Le mont Vésuve, comme un autel de Vénus, leur plut en tant que premier emplacement. [...]

Et ils envahissent toute la Campanie, non contents de saccager des fermes et des villages, ils dévastent Nole, Nucérie, Thurium et Métaponte dans un terrible massacre. Comme des troupes affluaient de jour en jour, il y avait presque déjà une armée. [...]

Ils offrirent à leur chef (Spartacus) les insignes et les faisceaux pris aux préteurs. Et celui-ci ne les refusa pas, lui qui était passé de tributaire thrace à soldat, de soldat à fugitif et de là à brigand, puis gladiateur eu égard à ses forces. [...]

A partir de là, attaquant désormais même les armées consulaires, il mit en pièces dans l'Apennin l'armée de Lentulus et rasa le camp de Caius Cassius près de Modène. Transporté par ces victoires, il délibéra sur le fait d'envahir Rome, ce qui suffit à notre honte. Enfin, Lucinius Crassus se dresse avec toutes les forces de l'Empire, contre ce mirmillon et lave l'honneur des Romains ; les ennemis, j'ai honte de les nommer ainsi, repoussés et mis en fuite par ce dernier, se réfugièrent dans l'extrémité de l'Italie. Là, enfermés autour de la pointe de Bruttium, alors qu'ils préparaient leur fuite en Sicile et qu'ils n'avaient pas de bateaux, ils utilisèrent en vain, en raison du courant trop rapide, des radeaux faits de poutres et des tonneaux attachés avec de l'osier ; finalement, après avoir tenté une sortie, ils allèrent au devant d'une mort d'hommes, et parce que c'est ce qu'il faut faire sous la conduite d'un gladiateur, on se battit jusqu'à la mort. Spartacus combattant lui-même très courageusement en première ligne, périt comme un général.